

JULIE MARTINEAU

French Canadian EN-FR translator based in France

Proz profile: <http://www.proz.com/pro/17642>

Email: writingbox@gmail.com

Website: www.ecritoire.net



Services: EN-FR Translation, FR proofreading/editing (Canadian and France French)

Computer Skills: PC • Office 2003/2007 (Word, Excel, PPT) • Trados 7 Freelance + TagEditor • FTP transfer • Typing speed: 50+ wpm

Professional Affiliation: IRTC-Medicotexte (www.irtcinc.com)

Translation Fields: User and technical manuals, IT, websites, Education, Health, Natural medicines, Philosophy/Spirituality, Literature & more

TRANSLATION EXPERIENCE

- 2011 **Various clients:**
The Translation Space, ProTranslating, Acclaro, NHPPA, Global Languages and more
- 2010 **Various clients:**
The Translation Space, Secor, Lingo24, Acclaro, Symio Branding, Quattrocento and more
- 2007-2009 **Various clients:**
Tektrans, Intechtrans, Global Languages, Acclaro, Yamagata America, Trans nergie and more
- SINCE JULY 2008 **Acclaro** (California, USA)
• education, technical (furniture): regular work
• more than 30,000 words to date
- OCT-NOV 2008 **NHPPA (Natural Health Products Protection Association)** (Kamloops, B.C., Canada) <http://nhppa.org>
• translation of the Charter of Health Freedom: 7,400 words
- MAY 2006-FEB 2007 **Compass Languages** (Maryland, USA)
• monthly newsletter for an industrial company
• regular letters and other documents for an automobile service company
• more than 40,000 words
- 2005-2008 **Translationlinks** (Denver, USA)
• cars, insurances, technical
• more than 20,000 words to date
- OCT 2005-MAY 2006 **Words your Way** (Ontario, Canada)
• small manuals, various documents, letters
• about 10,000 words

MAR 2005-JUL 2006	<p>One-Planet (Pennsylvania, USA)</p> <ul style="list-style-type: none"> • fields: business, technical • copyediting: 6,000 words
SEPT 2004-JAN 2005	<p>Isac Technologies (Québec, Canada)</p> <ul style="list-style-type: none"> • fields: education (math), business • translation: over 100,000 words
SINCE DEC 2004	<p>GlobalReady (now The Translation Space, California, USA)</p> <ul style="list-style-type: none"> • mostly technical, user's manuals • proofreading and translation; linguistic analysis • over 35,000 words
2004	<p>Various projects (user manuals):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sharp MD recorder/player, 1,156 words • Panasonic air conditioner, 1,719 words • Key MC Butterfly valve, 5,435 words • Canon printer, 4,659 words • Mining electric shovel, 6,000 words and more
SINCE 2002	<p>Litho Québec (Montréal, Canada)</p> <ul style="list-style-type: none"> • INFO Newsletter of Cedars Cancer Institute, 3 issues to date • 6,000 to 12,000 words each bulletin • regular assignments, including technical documents
2004-2005	<p>Michael Entin (Rhode Island, USA)</p> <ul style="list-style-type: none"> • mining field, precious metals (bylaws, letters, certification, audit contract and other documents for a great mining company) • 10,739 words
2004-2007	<p>WTB Language Group Inc. (Ontario, Canada)</p> <ul style="list-style-type: none"> • translation editing on a regular basis • general translations: recipes, insurances
OCT 2002	<p>Medica 2000</p> <ul style="list-style-type: none"> • Business profiles in the field of medical technologies • Approximately 5,000 words
JUNE 2002	<p>ABC Translations (USA)</p> <ul style="list-style-type: none"> • DELL web site, modem section • Approximately 2,000 words
MAY 2002-OCT 2003	<p>Clark Translations (California, USA)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lessons on civil security in PowerPoint format • Approximately 55,200 words total
DEC 2001-JUNE 2002	<p>Celestica (USA)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Translation of electronics engineering documents • More than 15,000 words
OCT 2001	<p>Canadian Journal of Psychoanalysis</p> <ul style="list-style-type: none"> • English to French translation of several articles • 2,572 words

- SEPT 2001 **For Air Canada Cargo** (Canada)
Service Guide and Special Transport Guide
 • Approximately 9,000 words, technical and transportation
- DEC 2000-MAR 2001 **Website for the Pléiades, business women's network – CDEC Côte-
 des-Neiges/Notre-Dame-de-Grâce** (Montréal, Canada)
 • www.pleiades-cdn-ndg.com (not online anymore)
 • 14,812 words (EN>FR or FR>EN)
- Nov 2000 **Doctors Without Borders**
 • 2,212 words

PROOFREADING

- 2004-2007 **Aubut Communications** (Québec, Canada)
 • translation editing on a regular basis
- SINCE MAY 2004 **Beauchemin Communication Marketing** (Montréal, Canada)
<http://www.beauchemin.com>
 Proof corrector
 • Catalog of a book company (Québec Loisirs) for each new season
 • Other corrections on place or remote

WORK EXPERIENCE

- SINCE MAY 2000 **L'Écritoire/The Writing Box enr.**
 Writer-translator and director (sole proprietor)
 • Development of language network
 • Translation from English to French, writing, proofreading, and electronic editing (contracts and projects)
- JAN 2003-NOV 2004 **Transcripor** (a division of **Medianor**)
 Dictaphone operator and proofreader
 • Transcription of documentaries, TV programs and movies for subtitling; transcription of radio news
 • Proofreading and quality verification for new dictating machine operators
- JUNE-JULY 2002 **Select Agendas**
 Proofreader
 • Proofreading and quality verification of school agenda books
 • Translation from English to French of approximately 7,000 words (educational activities)
- APRIL-JUNE 2001 **Ministère de l'Éducation du Québec**
 Corrector
 • Correction of secondary 5 level final exams (opinion pieces)
- SEPT 1999-FEB 2000 **Réseau Caisse, Chartier**
News management, research, and retrieval
 Researcher and on-call dictating machine operator
 • Transcription, summarizing, recording of television/radio news

- AUG-OCT 1998 **PRIM Centre d'arts médiatiques**
 Access Coordinator
 • Taking calls and greeting members
 • Management of reservations for presentation rooms and video equipment rentals
 • Writing of letters and funding proposals
 • Document page layout using QuarkXPress
- 1992-1993 AND 1998 **Cégep du Vieux Montréal**
Centre d'Aide en Français (C.A.F.)
 French Tutor
 • Met with ten students individually
 • Explained grammar rules
 • Prepared exercises
 • Corrected students' written work and exercises
- SEP 1996-SEP 1997 **Université du Québec à Montréal**
Département d'études littéraires
 Research Assistant
 • Bibliographical research on science and technology in (Groupe "M.T.S.": Machines, Textes et Savoirs)
 • Reading and writing of commentaries on readings in preparation for a publication
- 1994-1997 **Patricia Smart**
Professor of Literature, Carleton University, Ottawa, Canada
Production of the book Les femmes du Refus Global, Éd. Boréal
 Research Assistant
 • Transcription of interviews recorded on cassettes
 • Researching various archives (Radio-Canada)
 • Entry of texts into a computer and creation of an index

EDUCATION

- 2000 **Université du Québec à Montréal**
 • Award of a distinction for having kept an average achievement of 4.00 during all my academic studies.
- 1995-1999 **Université du Québec à Montréal**
 • Master of Arts in Literary Studies (Research), including the writing of a master's thesis.
- 1996-1997 • Recipient of the academic grant « Bourse du Fonds pour la formation de chercheurs et l'aide à la recherche (FCAR) ».
- 1993-1995 **Université du Québec à Montréal**
 • Bachelor of Arts in Literary Studies
- 1990-1992 **Cégep du Vieux Montréal**
 • D.E.C. in Literature

– References available upon request –